

Joaquín Vásquez Aguilar



A petición del mar

Sk'anob yu'un nab

- Tsotsil -

Binti sk'an muk'ul najbile

- Tseltal -

Ne kye'upä meyanä'is

- Zoque -

Kome woli iyäl ñajp

- Ch'ol -

Joaquín Vásquez Aguilar





**SECRETARÍA
DE EDUCACIÓN**
GOBIERNO DE CHIAPAS
2024 - 2030

A petición del mar

Texto: Joaquín Vásquez Aguilar
Edición: Carlos Román
Diseño editorial: Juventino Sánchez
Grabados: Julio Antonio Torres

Queda rigurosamente prohibido, sin la autorización de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas por las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

Primera edición: marzo 2025





A petición del mar

escribo

como el que por primera vez se ve las manos
y tiene sed
y bebe golondrinas

no dejo más huella
que la de mis pies en la arena del mundo

porque como nací pájaro
crecí árbol
y llegué camino

sólo tuve la vecindad del viento

su puerta

su morral

su tinaja de agosto

juegos
hermanos
abuelos (con su tos y todo)
tíos
novias
y padres

morenos diariamente
resbalándoles el sol
para el maíz

(por eso recuerdo siempre
alegría de camisa rota
y corazón alrededor)

pero los juegos se quedaron en las calles
después las novias en las cartas
y un día
los abuelos nos vistieron de negro

y el pueblo
en fin
partió en caballo hacia el recuerdo

qué queda, pues, entonces
sino siempre el viento y sus historias
y nuestra espalda con su dolencia de estaciones
y unas ganas inmensas de retornar
quién sabe a dónde.

Joaquín Vásquez Aguilar





Sk'anob yu'un nab

jts'iba

k'uch'el buch'u sba belta tsk'el ti sk'obe
xchi'uk yan sba yoxo cha'i
ta xuch' sibilmutetik

mu jk'omes yav jxanavel
k'uchel yav kakan ta syi'al balamil

skoj ti mut ni vok'
ni ch'i te'
xchi'uk ni tal ta be

ja' no'ox chininbinuntal ta ik'

ta sti' sna

ta xchoj ak'

ta sk'ibal yual vayeb

tajimol
kuts' tak
tatamol-menbel (xchi'uk yobal skotol)
jbankiltak
jlekomtak
xchi'uk jtot-jme'

ik'ajemunkutik jujun k'ak'al
xjaxet ta jbek'taltik ti skeval ti k'ak'ale
yu'un ti ch'ul ixime

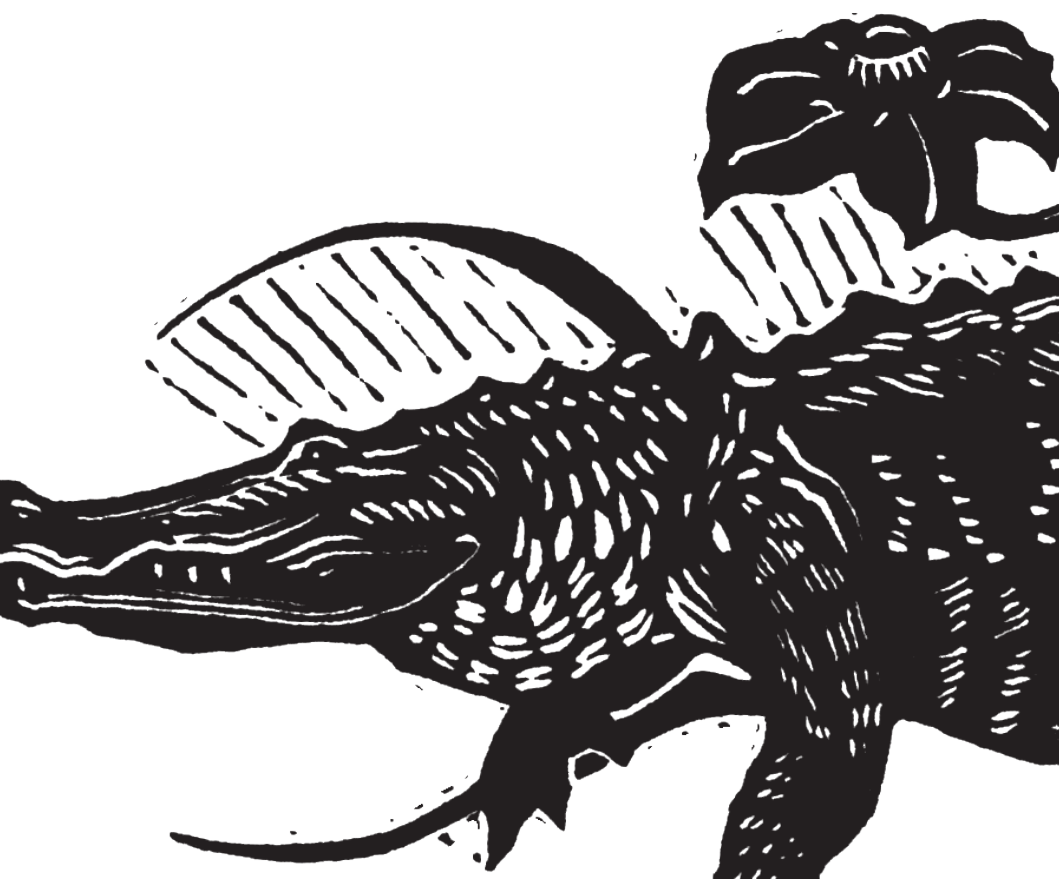
(ja' yu'un ta jna skotol k'ak'al
nichimal o'tonal jatemal k'u'il
te joybil ta o'ntonal)

ti tajimoletike pochajtik ikom ta bebetik
ta patil ti lekometike kom ta ts'ibetik no'ox
jun k'k'al
ti tatamol-menbeliletike lik slapbun ik'al jk'u jpok'

xchi'uk ti jlumaltike
ja' ech
batik ta ka' sbeal sna'omal

k'usi chkom, melel, ja' no'ox
ti ik'e xchi'uk ti sna'omal yu'une
xchi'uk sk'uxul jch'ixpatik ta jujun sjelel uetik
xchi'uk oy k'anbil ta o'ntonal ta sutel
mu jna'tik bu.

Traducción al tsotsil: Manuel Bolom





Binti sk'an muk'ul najbile

Xts'ibajon

Jich bin ut'il mach'a sbabeyal welta sk'ejluy stajn sk'ab
sok ay stakin ti'il
ya yuch' xch'il-ichetik.

Ma xchiknaj banti xk'axon

Ja'nax xjil sk'ejlal kok ta sji' lumil bajlumilale

Melel ta ja'malmut a tojkon

jich bin ut'il jpejt te' a kolon
sok k'atp'ujon ta be

Ja'nax jpat xujk ku'un te ik'e

Sti'il sna

Schojak'

Sch'ajmil ja' yu'un agosto

Ixta'etik

bankilaletik

mam me'chuniletik (ay yojbalik sok spisilxan)

tajuniletik

makemetik

sok tatiletik

Ijk' sbak'etalik ta jujun k'ajk'al
Joy ya xchik'otik yu'un k'ajk'al
ta yilel sk'alik
(Ja' yu'un yak'el ya jna'
ay stse'elil ko'tan machuk jotol jk'u'
sok ay o'tanil ta jpat xujk)

Axan te ixta'etike jil ta xoraletik
te makemetike jilik ta nichimal ts'ib
axan jun k'ajk'al
jmamtike la yabotik jlaptik ijk' jk'u' jpak'tik

te jtejklume
Ta slajibal
Ch'ay bael ta sna'ujibal o'tanil

Bintixan ya xjil a te wa'iye
Ja'xanix te ik' ya xchol k'axem kuxlejalil
Sok ta jpatik ya xjil sk'uxul ja'biletik
Sok bayel a xtal ta ko'tantik sujtel bael
Melel ma jna'tik banti.

Traducción al tseltal: Alberto Gómez Perez





Ne kye'upä meyanä'is

Japyatzi
tumä iyäse'yampapä'is wi'na kyä'ram
ne kyäntäjsupä
y 'yujkpa ko'lonhtzyajku

jin tzake äj nkä'anhtäjk eyara'mpä tiramkäsi
äj nkoso'isnye tzä'pya te' po'yo'omo ijtupä najsakopajkäsi

jo'ntzyise pä'naju
yenhu kuysye
y tunhse nu'ku

te' sawarite nä ijtü äj ntäwase
te' 'yanhtun
te' tzyunu
te' nyajs tzika agosto poya'omo

mätziktam
atziram
ajtzypä jararam ('yeju'jinhtam y myumu tiram)
tzäniram
wyinkotzäjktam
te'serike jyararam
jyamase yäjkayajpapä
panajtz mänpa'anhkä te' jama
te' mojkäsi

(te'kante mumu jama jamemitpa
wä'kä kasäjä sujtuypä äj ntukujin
ijtumä tome' äj ntzokoy)

te' mäztiktam tzä'yaju jojtunhomoram
te' wyitkotzäjktam toto jaye'omoram
y tumjama
te' atzypäjara'istam yajk ka'mäyaju yäjka pamajin

y te' kupkuyomo
koputpä'u
maku kawayukäsi temä ntä jamemitpamä myumu

tiyä tzäpya, jä'sijkam
myumu jama ijtpa sawa y jyomejkapäpa tzameram
y ntä uka' käsi te' toyaram kä'tyapapä sone poyakäsi
te'serike sutpa ntä wiru'ä
jin ntä mujsi jurä.

Traducción al zoque: Lyz Sáenz





Kome woli iyäl ñajp

muk'oñ tyi ts'ijb

che' bajche' juñya kojaxyo woli jk'el jk'äb
tyikiñ ityi'
mi kchal jap ajlumtyak

ma'añix tsikil kejtyal
jiñ jach tsikil icha'añ kok
tyi ipam ili iji' pañämil

ako xtye'lel mutyoñäch
tsa' koliyoñ bajche' jupulbä tye'
ya 'i tsa' sujtyioñ tyi bij

jiñi ik' tsa' pi'le tyi añjel,
tsa' kjambe imajk
imukujk
yik'oty ip'ejty tyi *agosto*

älasäl
kerañob
kñojtye'elob (yik'oty ik'amäjel)
kichañob
kpi'al tyi alas
tyik'oty ktyaty, kña'

its'ijbal che' bajche' xchäkchab ixim
lemekña k'iñ tyi iwutyak
cha'añ mi iñejp'año

(jiñ cha'añ tyijikñayoñ,
tse'ekña kpusik'al
mach yäläk mi tsijlemtyik kbujk)

ixku älasäl sajtyityak
kpi'al tyi alas tsa' ts'ibu kätyäl juñ
jump'e k'iñ
tsa' yajpi kñojtye'elob

che' jiñi
xchumtyälob k'ächäkña tsa' majli
baki k'ajakña' kcha'añ wäle

chukityo añ, cha' kojachis ik'
jik'oty imelbal wä'añ,
yik'oty ik'uxel lakpaty uju ba'añ
ikomojax sujtyel majlel yubil
mach kujilik baki.

Traducción al ch'ol: Canario de la Cruz

Escanea, lee y escuchas las versiones
en español y en las traducciones.



Se terminó de imprimir en marzo de 2025
Para la elaboración de este libro se utilizaron las fuentes Linux Libertine Regular a
12 pts y Linux Libertine SemiBold a 14 pts, en papel cultural de 90 grs.

La Biblioteca de los pueblos originarios de Chiapas tiene como propósito ampliar las posibilidades de lectura en las 13 lenguas indígenas que prevalecen en el estado. Incluye una selección de la literatura universal, mexicana y chiapaneca traducida por escritores y pensadores de dichos pueblos, como forma de preservar y difundir su legado lingüístico.

**“No dejo más huella que la de mis pies
en la arena del mundo”**

